

La Traduction en Espagnol du Traité de Chimie Pharmaceutique d'Ernst Schmidt, cinquième Edition (1907)

Gaspar, M. D.

Faculté de Pharmacie,
Université de Barcelone, Avda.
Joan XXIII, s/n, 08028, Barcelone,
Espagne, mdolores.gaspar@ub.edu

Objectif: Cette année 2011 a été déclarée Année Internationale de la Chimie. Il ne faut pas oublier l'origine de la chimie, historiquement encadrée dans la sphère d'influence de la Pharmacie. La chimie pharmaceutique, est précisément, le sujet de la présente communication. Nous analysons l'opportunité et la contribution des traducteurs à l'ouvrage Traité de Chimie Pharmaceutique, d'Ernst Schmidt, publié à Barcelonne en 1907 ainsi que leur répercussion et leur utilité pour l'enseignement de la chimie à la Faculté de Pharmacie de Barcelone.

Méthode: Nous avons localisé l'œuvre complète, en trois volumes, traduite en l'espagnol à partir de la cinquième édition allemande, ce qui a rendu possible d'étudier le contenu complet, d'évaluer, tant la méthodologie que la participation des traducteurs.

Résultat: Les contributions les plus intéressantes et les plus nombreuses sont concentrées dans le premier volume (chimie inorganique). Dans les second et troisième volumes (chimie organique tous deux), uniquement on facilite la réglementation espagnole, par rapport à l'œuvre originale rapportée, naturellement l'allemande.

Discussion: Le projet de traduction de cette importante œuvre souligna principalement, la nécessaire et urgente actualisation de la chimie, surtout organique, pour la Faculté de Pharmacie barcelonaise.

40th International Congress for the History of Pharmacy, Berlin, Germany, September 14-17, 2011